

3 - Friends, Work, and the Summer of Bugs

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Coffee

[00:03] Master narration

*My love affair with coffee began when,
as a trading company employee,*

[00:07] Master narration

I encountered the finest beans in Brazil.

[00:10] Master narration

*My passion grew until, finally,
I quit my job to open this coffee shop.*

[00:15] Master narration

*Traveling to personally select
and purchase coffee beans on-site,*

[00:19] Master narration

*then roasting, grinding,
and brewing them myself.*

[00:22] Master narration

*Twenty years have already passed in my
never-ending quest for the perfect cup.*

[00:28] Master narration

Oh, how time flies.

[00:35] Master

It fits you like a glove, Tenma-kun.

SIGN Episode 3 Friends, Work, and the Summer of Bugs

[02:09] Master

Thanks again for agreeing to start today.

[02:12] Gab

I was short on money, so this was perfect.

[02:15] Master

It must be rough balancing work with school.

[02:18] Gab

Microtransactions don't pay for themselves.

[02:20] Master

Micro— What?

[02:22] Master

Erm...

[02:23] Master

Wait on our customers
just as I taught you earlier.

[02:26] Master

Be sure to greet them
with a polite "welcome" as they enter.

[02:30] Gab

Sure.

[02:33] Gab

Hey, c'mon in.

[02:34] Master narration

What?!

[02:36] Master narration

*That was... different.
How did "welcome" turn into that?*

[02:41] Master

T-Tenma-kun.

[02:43] Master

Not quite like that.

[02:44] Master

Remember how I showed you?

SIGN Resume

Name: Tenma Gabriel White

Birthdate: 4/20

Age: 16

Female

[02:47] Master narration

*Come to think of it,
her name sounds foreign.*

[02:51] Master narration

*She might not have
the best grasp on Japanese.*

[02:53] Master narration

She could be an exchange student.

[02:55] Master narration

*Living alone in a
strange and foreign land...*

[02:58] Master narration

What a brave girl.

[03:02] Master narration

*It would be heartless for me
to scold her over something so small.*

[03:06] Master

Nicely done, Tenma-kun!

[03:09] Gab

Uh-huh.

[03:11] Customer

Excuse me.

[03:12] Gab

Yeah?

[03:14] Master narration

Tenma-kun must have been so anxious.

[03:17] Master narration

*I hope I can make this space
one where she can feel at ease.*

[03:22] Gab

Master. Order up.

[03:25] Master

What is it?

[03:26] Gab

Probably one of those "café au lait" things.

[03:29] Master

That's a bit vague.

[03:31] Master

We offer our café au lait
hot or iced. Which was it?

[03:34] Gab

I want to drink something hot.

[03:36] Master

Of course!

[03:37] Master

But could you tell me what,
exactly, the customer ordered?

[03:41] Gab

Huh?

[03:44] Master

I-I'm sorry, Tenma-kun.

[03:47] Master

Could you ask them once more for me?

SIGN Pain in
the butt

[03:50] Gab

I have to go *again*?

[03:53] Master

Right! You're right! It's a lot of work!

[03:55] Master

Excuse me, sir.

So sorry for the inconvenience,

[03:58] Master

but would you be so kind
as to repeat your order?

[04:01] Customer

Oh, sure. One iced caramel macchiato.

[04:04] Master narration

It's not even a café au lait!

[04:06] Master narration

How could you hear that as a café au lait?

[04:09] Gab

I sorry. Japanese so hard.

SIGN café au lait

[04:13] [SONG] Text

iced
caramel
macchiato

[04:14] Master narration

How could I forget?

[04:16] Master narration

She has a language barrier to overcome!

[04:19] Master narration

*Though, it's strange that
her speech broke only now.*

[04:24] Master

It's all right, Tenma-kun.

[04:26] Master

Like they say, practice makes perfect.

[04:29] Gab

Yes, that true.

[04:31] Gab

Other saying go,
"three years the oar; eight years the pole."

[04:39] Master

Take this to the customer.

[04:41] Gab

Gotcha.

[04:44] Master

What "the oar"?

[04:46] Master

Tenma-kun.

[04:48] Master

It's been slow today.
Shall we call it a day?

[04:50] Gab

Sure.

[04:52] Master

Well? Any thoughts on your first day?

[04:55] Gab

Work's a drag.

[04:57] Master

Y-You're very frank.

[04:59] Master

I don't mean to say that's a bad thing.
Honesty is a virtue.

[05:03] Gab

Sure.

[05:04] Master

O-Oh, I know, Tenma-kun.
Do you like coffee?

[05:09] Master

A cup of coffee, after a
hard day's work, is divine.

[05:12] Master

Truth be told, I'm quite proud
of my house blend.

[05:17] Master

To attain my flavor and fragrance,

[05:19] Master

I use five types of coffee beans.

[05:23] Master

I use all that I know to bring out the best

[05:25] Master

in each of their natural flavors
in this unique house blend.

[05:28] Master

Of course, I'm also picky about
where they were grown.

[05:31] Master

Each year, I go on a trip
to purchase them in person.

[05:35] Master

Here you are. Enjoy.

[05:41] Master narration

*If I can inspire even the slightest
appreciation for coffee in her...*

[05:45] Gab

Thank you.

[05:52] Master

How is it?

[05:53] Gab

I can't really tell.

[05:55] Master

Of course! You're still young, after all!

[05:59] Master narration

*I see... So Tenma-kun
doesn't understand yet.*

[06:09] Gab

Master.

[06:11] Gab

Work's a drag,

[06:13] Gab

but I think I can keep at it here.

[06:19] Master

I'm happy to hear that.

[06:21] Master

I'll appreciate the help, Tenma-kun.

[06:23] Gab

I like how nobody comes here.

[06:25] Master

Yes, we pride ourselves
on our relaxed atmosphere!

[06:30] Gab

Well, I'm leaving.

[06:32] Gab

Have a good night.

[06:34] Master

Wait, Tenma-kun.

[06:36] Master

What should we do for your next shift?

[06:39] Master

If you have any time this weekend...

[06:41] Gab

No way!

[06:44] Gab

If I work more than once a week,
I'll die from exhaustion, so no way!

[06:48] Master

Of course! We'll have you in once a week!

[06:50] Master

It's important not to overwork yourself!

[06:53] Gab

See you next week.

[06:54] Master

Yes! Have a good night!

SIGN Coffee Angel

[07:10] Master

Today's coffee tastes particularly divine.

SIGN Not a toupé

[07:24] Vigne

Raphiel-san is amazing.

[07:26] Vigne

She's a star student *and* a star athlete.

[07:29] Gab

Yeah, she graduated second

in our class at angel school.

SIGN Top of class

↓

MMO Addict

[07:32] Vigne

What?!

SIGN Second in class

↓

Stalker-in-Training

[07:38] Vigne narration

These are Heaven's top two angels?!

SIGN Top Two

[07:40] Gab**

If you've got something to say, then say it.

[07:43] Vigne narration

Now that I think about it,

[07:45] Vigne narration

I don't know Raphiel-san very well.

[07:51] Raphi

I'm tickled pink.

[07:52] Raphi

I never expected you to suggest
we walk home together, Vigne-san.

[07:56] Vigne

Sheesh. It's not that big a deal.

[07:58] Vigne

I just realized that
I don't know you that well,

[08:01] Vigne

so I wanted to talk to you more.

[08:03] Raphi

I see. You want to try demonically enhanced
interrogation techniques on an angel.

[08:08] Vigne

No!

[08:10] Raphi

I'm kidding.

[08:14] Vigne

Let's just say we're having
a friend date today.

[08:18] Raphi

Okay!

[08:19] Raphi

By the way, Vigne-san,
you can call me Raphi.

[08:23] Vigne

Then you can call me Vigne.

[08:25] Raphi

I can't do that.

[08:26] Vigne

Why not?

[08:27] Raphi

I have to stay in character.

[08:29] Vigne

What do you mean, "in character"?!

[08:31] Vigne

So, Raphi, what do you do
on the weekends?

[08:34] Raphi

Oh dear, I don't think I can answer such
a personal question from the get-go.

[08:38] Raphi

May we start by introducing ourselves?

[08:41] Vigne

Is that really necessary?!

[08:43] Raphi

You enjoy playing the straight man,
and it's only the two of us,

[08:47] Raphi

so I thought it best to play the dunce.

[08:49] Vigne

Uh, no, I don't do that
because I enjoy it.

[08:52] Raphi

You don't?!

[08:55] Raphi

I'm shocked!

[08:56] Vigne

You're *too* shocked...

[08:58] Raphi

On the weekends?

[09:00] Raphi

Lately, I've been watching "movies."

[09:03] Vigne

Oh, movies are great!

[09:05] Vigne

I just *love* fantasies and romances.

[09:09] Raphi

It does fit your image.

[09:11] Vigne

What genres do you like, Raphi?

SIGN My Neighbor Fukuro

SIGN Found With the Wind

SIGN Five Samurai

SIGN Dragula

SIGN Your 'Nam

SIGN Giant

Resurgence

[09:13] Raphi

I watch everything.

[09:15] Vigne

Oh, cool.

[09:17] Raphi

As long as you can set the
audio and subtitle languages.

[09:20] Vigne

Huh?

SIGN Audio Selection

SIGN English Russian

SIGN Japanese Bhutanese

SIGN Subtitle Selection

SIGN English Russian

SIGN Japanese Bhutanese

SIGN Off

SIGN I won't forgive you.

[09:23] Actor

I'll stop you if it means chasing you to the ends of the Earth!

[09:27] Raphi

Setting them both to Japanese

[09:28] Raphi

and finding contrasts between
the dubbing and the subtitling is fun.

[09:32] Vigne

That's not how you're
supposed to enjoy them!

[09:34] Raphi

Speaking of what shouldn't be,
I've discovered something terrible!

[09:38] Vigne

Something terrible?

[09:39] Raphi

Do you know those "washing machines"?

[09:41] Vigne

Yeah.

[09:42] Raphi

If you run the machine and leave
the laundry in it for too long

[09:45] Raphi

before hanging it up to dry...

[09:48] Raphi

It stinks to high Heaven!

[09:51] Vigne

I know, right?!

[09:52] Vigne

That really threw me for a loop at first!
Like, "What the hell?!"

[09:56] Raphi

It felt like being baptized
to life in the human world.

[10:00] Vigne

Oh, and when I tune in
to a scary show...

[10:03] TV

Behind her... was a woman covered in blood!

[10:07] Vigne

N-No one's there, right?!

[10:09] Vigne

...I have to check that I'm alone.

[10:11] Raphi

Oh, sorry, I can't really relate to that.

[10:14] Vigne

Just kill me now!

[10:16] Raphi

Vigne-san, you're so cute.

[10:18] Vigne

Forget I said that! I didn't say that!

[10:20] Vigne

Argh, why did I have to say that?

[10:23] Raphi

So you can't handle scary things?

[10:26] Vigne

Yeah. Not very demonic, is it?

[10:29] Raphi narration

The mood grew heavy very quickly.

[10:32] Raphi

It makes you stand out.
It's a good thing.

[10:34] Vigne

I don't think it's a good thing in my case.

[10:37] Employee

Thank you for waiting.

[10:38] Employee

Here are your cream puffs.

[10:40] Vigne

Thank you.

[10:42] Employee

One strawberry, one custard,

[10:45] Employee

and one super-spicy.

[10:46] Vigne

A super-spicy cream puff?!

[10:48] Raphi

I ordered it.

[10:50] Vigne

Huh? You like spicy things?

SIGN Spicy

[10:52] Raphi

I wanted to try a little game.

We'll each choose one,

[10:56] Raphi

and if either of us picks the
spicy one, she pays the bill.

[10:59] Vigne

I get it. Okay, I'm game!

[11:02] Vigne

I'll take this one.

[11:03] Vigne narration

Super-spicy can't be that spicy.

It's a cream puff.

[11:06] Vigne

Here goes nothing.

[11:08] Raphi

Incidentally...

[11:10] Raphi

The super-spicy cream puffs here

[11:12] Raphi

are so spicy that they
keep you up all night.

[11:15] Vigne

Good God!

[11:17] Raphi

This is intense, isn't it?

[11:19] Vigne

Too intense!

[11:21] Vigne narration

How did mere cream puffs

get their foot on my neck?

[11:25] Vigne narration

Which? Which one's the super-spicy?!

[11:28] Vigne narration

I'll trust my gut...

[11:30] Vigne narration

and go with the one I chose first!

[11:34] Vigne

Here goes nothing.

[11:40] Vigne

Strawberry!

[11:42] Vigne

I'm safe! How about you, Raphi?

[11:46] Vigne

H-Hey, are you okay?

[11:49] Raphi

I'm safe, too!

[11:51] Vigne

Then why that face?!

[11:53] Vigne

Phew, I was so scared.

[11:56] Raphi

Let's do this again sometime.

[11:57] Vigne

Let's keep the stakes lower next time.

[12:00] Vigne narration

I'm glad, though.

[12:02] Vigne narration

We had a nice chat today.

[12:04] Vigne narration

I feel like I know Raphi a little better.

[12:07] Raphi

Something on your mind?

[12:08] Vigne

Nothing.

[12:11] Vigne

Huh? Isn't that Satania?

[12:13] Raphi

What?!

[12:14] Vigne

Is she heading home from school?

[12:17] Vigne

Huh?

[12:17] Raphi

Satania-san!

[12:19] Raphi

We have one leftover cream puff.

Would you like it?

[12:23] Vigne

Dang, she's *fast*!

[12:27] Satania

This is pretty good.

[12:28] Raphi

Huh?

[12:29] Vigne

Satania's taste-deaf.

[12:34] Satania

Finally, the day is upon us...

[12:37] Satania

The day I enter a coffee shop!

[12:39] Satania narration

*Its intimidating atmosphere
made it difficult to enter,*

[12:43] Satania narration

so I'd kicked the can down the road.

[12:45] Satania narration

*But I require exhaustive
knowledge of all things human.*

[12:48] Satania narration

And so, I must go down this road!

[12:51] Satania

Forward!

[12:53] Gab

C'mon in.

[12:54] Satania

G-Gabriel?!

[13:00] Gab

Thanks for comin'.

[13:03] Master

Tenma-kun, did you just
do something to that customer?

[13:07] Gab

I slugged her and threw her out.

[13:09] Master

Slugged her?!

[13:10] Gab

Oh, but it's okay.

[13:12] Gab

I know her from school.

[13:14] Master

You still can't hit her!

[13:17] Satania

What was that for, Gabriel?!

[13:18] Gab

Plus, she can take a beating.

[13:24] Master

I see, so you're a friend of Tenma-kun's.

[13:28] Satania

Something like that.

[13:30] Satania

To be exact, we're rivals.

[13:32] Master narration

Over their grades?

[13:34] Master

I apologize for earlier.

[13:36] Master

Tenma-kun was shy about
being seen in her uniform.

[13:40] Satania

Servitude looks good on you, Gabriel.

[13:43] Master

You see, Tenma-kun?

[13:44] Gab

Oh, no.

[13:45] Gab

I'd rather die than get
ordered around by her,

[13:49] Gab

so I wanted to do her in first. That's all.

[13:51] Master

You're scaring me, Tenma-kun!

[13:54] Master

Miss, as an apology,

[13:56] Master

would you like something on the house?

[13:58] Satania

Really?! I can have anything? For free?

[14:01] Master

Yes, of course.

[14:02] Satania

Then get me the most
expensive liquor you've got.

[14:05] Gab

Girl, do you know
what a coffee shop is?

[14:08] Gab

They don't serve alcohol here.

[14:10] Satania

No liquor? Some coffee shop this is.

[14:13] Gab

Can you even drink it, anyway?

[14:15] Satania

Never had it!

[14:16] [SONG] Text

Coffee
Roasted House Blend
Coffee Americanto
Kilimanjaroy
Blue Mountain
Red Mountain

[14:17] Satania

Okay, then I'll settle for the house blend.

[14:21] Master

One cup of the house blend?

[14:23] Master

Truth be told, I'm quite proud
of my house blend.

[14:28] Master

To attain my flavor and fragrance,
I use five types of—

[14:30] Gab

Master, we don't need to hear the spiel.

[14:33] Master

N-No?

SIGN Coffee Farmer Mr. Bovee (52)

[14:34] Master

But I should explain for—

[14:36] Gab

Not necessary.

[14:39] Gab

Here's your coffee. Drink up and get out.

[14:42] Satania

Huh?

[14:43] Gab

Huh?

[14:44] Satania

Shouldn't that be,
"Here's your coffee, *miss*"?

[14:47] Gab

Why should I be polite to *you*?

[14:51] Satania

Because I'm the customer!

[14:53] Satania

Now, chop-chop!

[14:56] Gab

Here's your coffee, *miss*.

[15:00] Gab

May I spill this on you?

[15:02] Satania

No, you may not!

[15:04] Satania

H-Hey!

[15:05] Gab

Understood, *miss*.

[15:06] Gab

Would you like sugar
and milk spilled with it?

[15:10] Satania

Why would you spill *anything*?!

[15:11] Satania

Just put the coffee down in front of me!

[15:14] Satania

Give the spilling thing a rest.

[15:16] Satania

Just do your job, will you?!

[15:18] Gab

I'm *so* sorry. I'm a clumsy waitress.

[15:22] Satania

I'll say.

[15:23] Gab

May I go now?

[15:25] Satania

Leave the coffee with me!

[15:28] Master narration

It looks like they're squabbling.

Is everything okay?

[15:31] Gab

What, did you want to
drink coffee that badly?

[15:34] Master narration

Oh! They're talking about coffee!

[15:37] Satania

Oh, please. It's not like
I wanted to drink coffee!

[15:41] Satania

I couldn't care less about the coffee.

[15:43] Satania

I just want to see you serve me.

[15:46] Satania

The coffee is nothing more
than a means to that end!

[15:49] Satania

It's like the extra cookie
when you buy a devil's dozen!

[15:54] Master

T-Tenma-kun.

[15:56] Master

Please, give her the coffee.

[15:59] Master

My heart can't take much more of this.

[16:01] Gab

Sure...

[16:05] Gab

Your coffee, *miss*.

[16:08] Satania

That was awfully quiet,
but I'll let it slide today.

[16:12] Gab

You'll regret this.

[16:14] Satania

My throat's dry from shouting,

[16:17] Satania

thanks to a certain somebody.

[16:19] Gab

Shut up and drink it.

[16:23] Satania

It's cold!

[16:24] Satania

It sucks!

[16:33] Master narration

Youngsters are a riddle to me.

[16:36] Master narration

Maybe my coffee just isn't for them.

[16:40] Master

Welcome!

[16:42] Vigne

Table for one, please.

[16:45] Master narration

Another youngster!

[16:48] Master

A-Are you ready to order?

[16:51] Vigne

Um...

[16:53] Vigne

I'll have the house blend.

[16:57] Master

Are you *absolutely* sure
you'd like the house blend?

[17:01] Vigne

Yes.

[17:02] Master

It might not suit your tastes.

[17:04] Vigne

I think it'll be fine.

[17:09] Master

E-Enjoy.

[17:16] Vigne

Delicious!

[17:18] Master

Huh?!

[17:19] Vigne

This is the best coffee I've ever had!

[17:23] Vigne

Is it made in any special way?

[17:27] Master

T-Truth be told,

[17:29] Master

I'm quite proud of my house blend.

SIGN Coffee Angel

[17:32] Master

To attain my flavor and fragrance,

[17:34] Master

I use five types of coffee beans.

SIGN Coffee Angel

[17:38] Master narration

She's an angel!

SIGN Demon

SIGN Dehumidify

SIGN Airflow

SIGN Deodorize

SIGN Temp

SIGN High Power

SIGN Off

[17:49] Gab

Crap. The air's dead.

[17:52] Gab

Yeah, right. No way.

No way in Hell it's broken.

[17:55] Gab

One minute, and it'll come on.

[18:11] Gab

Damn it!

SIGN Sweat

[18:13] Gab narration

No air on a day like today?

I'll die, like, for reals!

[18:16] Gab

What in Hell was God thinking,
creating a season like this?!

[18:20] Gab

Gotta call a repairman, stat.

[18:29] Gab narration

I'm getting devoured by mosquitoes.

[18:32] Gab narration

As if the heat weren't bad enough!

[18:40] Gab

How many of you are there?

[18:43] Gab

Do you want my blood that badly?!

[18:46] Gab

You stupid bugs better bug off, or else.

[18:49] Gab

Angel Shield!

[18:53] Gab

If my body's enveloped by a holy aura,

[18:55] Gab

mosquitoes won't dare come near.

[18:57] Gab

I think.

[19:00] Gab

Oh, it's on now!

[19:05] Gab

I'll take you all on at once! Come at me!

[19:11] Gab

What?!

SIGN Ding Dong

[19:15] Satania

Gabriel!

[19:16] Satania

I'm bored! Amuse me!

[19:18] Satania

The great archdemon Satanichia is here!

[19:25] Gab

Listen, you damn demon,

[19:27] Gab

you caught me in one hell of a bad mood.

[19:30] Gab

Screw with me, and I'll smash open
that empty skull of yours.

[19:34] Gab

I'm going out. Fix the door
by the time I get back!

[19:45] Vigne

I'm sorry. No soliciting, please.

[19:49] Gab

I'm not here to evangelize.
Just let me in!

[19:52] Vigne

You're all sticky!

[19:57] Gab

Blessed be all living things.

[20:00] Vigne

So you're here because your air
conditioning died and mosquitoes got in?

[20:04] Gab

Yes.

[20:05] Gab

This dump's the only place
where I can beat the heat.

[20:08] Vigne

Watch your mouth, now.

[20:10] Vigne

Anyway, you should go take a bath.

[20:13] Gab

That's such a pain.

[20:15] Gab

I know! I bestow upon you
the privilege of washing my back.

[20:20] Vigne

I respectfully decline.

[20:22] Gab

Tch. And here I was gonna
let you to bathe me.

[20:26] Vigne

Hey, why are you stripping out here?!

[20:29] Vigne

There's a changing room!

[20:30] Gab

We're both girls. Who cares?

[20:35] Gab

Besides, the holy light
keeps things family-friendly.

[20:38] Vigne

Where's that weird light coming from?!

[20:40] Gab

Where's the bath?

[20:42] Gab

That's much better. It was a great bath.

[20:46] Vigne

Looks like my T-shirt's
a little too big for you.

[20:49] Gab

Whatevs.

[20:51] Gab

I dress like this at home anyway.

[20:54] Vigne

Why'd you just sniff my shirt?!

[20:56] Gab

You smell so good, Vigne-chan.

[20:59] Vigne

Cut that out! Sit down already.

[21:02] Vigne

Now, show me where the mosquitoes bit you.

[21:05] Vigne

I'll put cream on them.

[21:07] Gab

Wow, rolling out the red carpet?

[21:10] Gab

My back's been itching like crazy.

[21:13] Vigne

They got you good, huh?

[21:16] Vigne

Okay, roll up your shirt.

[21:17] Gab

You got it.

[21:23] Vigne

Well, now.

[21:24] Vigne

What a cute squeal you have, Gab.

[21:28] Gab

No! You just put it on before I was ready!

[21:31] Gab

You... dumb Dora!

[21:33] Vigne

"Dumb Dora"?!

[21:34] Vigne

Okay, I'm going to do it again.

[21:36] Gab

All right, bring it on!

[21:37] Vigne

Ready?

[21:38] Gab

Bring it!

[21:42] Gab

Whew, I'm stuffed.

[21:44] Gab

Thanks for feeding me.

[21:48] Gab

Got any dessert?

[21:49] Vigne

No.

[21:50] Vigne

Going back tonight?

[21:51] Gab

Nah, I'll stay over.

[21:53] Gab

Oh, but...

[21:54] Vigne

But what?

[21:55] Gab

I feel like I'm forgetting something.

[21:58] Vigne

If you forgot about it,
it's probably not important.

[22:01] Gab

True 'nuff!

Revision #1

Created 2026-06-20 23:53:30 UTC by whimsee

Updated 2026-06-20 23:53:30 UTC by whimsee